

撒迦利亚书第九章译文对照

【亚九 1】

〔**和合本**〕「耶和华的默示应验在哈得拉地大马色，世人和以色列各支派的眼目都仰望耶和華，」

〔**吕振中译**〕「神托永恒主的话在哈得拉地，落到大马色；因为属于永恒主的是亚兰的城市（**传统：人的眼目**）、和以色列的众族派。」

〔**新译本**〕「以下是耶和华的默示：耶和華的话临到哈得拉地，落在大马士革（世人的眼睛和以色列各支派都仰望耶和華），」

〔**现代译本**〕「这是上主启示的信息：他已经宣布要惩罚哈得拉地和大马士革城。不仅是以色列各支族属于上主，叙利亚的京城也属于上主。」

〔**当代译本**〕「下面是神对哈得拉和大马士革的咒诅，因为主不单审判以色列，也同样审判其他的人。」

〔**文理本**〕「耶和華之警示、应于哈得拉地、归于大马色、及其邻邑哈马、万人与以色列诸支派之目、皆仰望耶和華、」

〔**思高译本**〕「神谕：上主的话临于哈得辣客地，停在大马士革，因为阿兰的眼珠也像以色列的各支派一样，是属于上主的。」

〔**牧灵译本**〕「神谕：雅威之言。雅威来到哈得辣客地，停留在大马士革，因为阿兰所有的城都属于他，以色列的各支派都属于他。」

【亚九 2】

〔**和合本**〕「和靠近的哈马，并推罗、西顿；因为这二城的人大有智慧。」

〔**吕振中译**〕「还有交界的哈马，推罗和西顿，不管他们有多大的智慧。」

〔**新译本**〕「又临到大马士革边界的哈马，还有推罗、西顿，尽管她们有极大的智慧。」

〔**现代译本**〕「哈得拉边境的哈马也属于他，泰尔、西顿两城的人和他们的才智也属于上主。」

〔**当代译本**〕「与大马士革比邻的哈马、推罗和西顿，你们不要自以为聪明。」

〔**文理本**〕「亦归于推罗西顿、以其大有智慧也、」

〔**思高译本**〕「哈玛特也要属于祂的版图，还有极其明智的漆东。」

〔**牧灵译本**〕「哈玛特及其边境也属雅威，加上提洛，漆冬，这些生意兴隆的都属于他。」

【亚九 3】

〔**和合本**〕「推罗为自己修筑保障，积蓄银子如尘沙，堆起精金如街上的泥土。」

〔**吕振中译**〕「推罗为自己建造了堡障，堆积银子如尘沙，精金如街上的泥土。」

〔**新译本**〕「推罗为自己建造了堡垒，堆积银子，多如尘沙，积聚精金，多如街上的泥土。」

〔现代译本〕「泰尔为自己建筑堡垒，堆积金银，多得像街上的尘土。」

〔当代译本〕「推罗虽然筑了堡垒，积蓄的金子银子虽然像尘土一样多，」

〔文理本〕「推罗为已建保障、积银如尘土、积精金如衢泥、」

〔思高译本〕「提洛为自己建筑了碉堡，堆积的银子多如尘土，金子像街市上的泥土。」

〔牧灵译本〕「提洛为自己建造堡垒，银子堆积起来犹如尘土，金子犹如街上的泥堆。」

【亚九 4】

〔和合本〕「主必赶出她，打败她海上的权力；她必被火烧灭。」

〔吕振中译〕「但是你看，主必夺取她的产业，将她的资财击落海中，她本身呢、必被火烧灭。」

〔新译本〕「看哪！主必夺去她的一切，摧毁她海上的势力，她必被火吞灭。」

〔现代译本〕「但上主要把它的一切拿走，把它的财富丢到海里，这城要被烧毁。」

〔当代译本〕「可是，主终必会把其中的居民赶散，把她的财富抛到海里去，又用火毁灭她。」

〔文理本〕「主必逐之、摧其权势于海、邑为火焚、」

〔思高译本〕「看，吾主必要占据她，把她的财富抛入海中；她必为火所吞灭。」

〔牧灵译本〕「但上主必会掠夺她，将她的财富抛进大海中，她将在火中丧亡。」

【亚九 5】

〔和合本〕「亚实基伦看见必惧怕；迦萨看见甚痛苦；以革伦因失了盼望蒙羞。迦萨必不再有君王；亚实基伦也不再有居民。」

〔吕振中译〕「亚实基伦看见必惧怕；迦萨必翻腾、非常难过；以革伦必因失所望而蒙羞。王必灭没于迦萨；亚实基伦必不再有居民。」

〔新译本〕「亚实基伦看见了，就必害怕；迦萨看见了也必非常痛苦；以革伦因失去盼望而蒙羞。迦萨的王必灭亡，亚实基伦必不再有人居住。」

〔现代译本〕「亚实基伦城将看见这情形而惧怕；迦萨城看见了将痛苦难堪；以革伦也一样，它的希望都将破灭。迦萨将失去君王；亚实基伦将人烟绝迹。」

〔当代译本〕「亚实基伦看见了就必然惧怕，迦萨看见也要痛苦呻吟，以革伦倚靠推罗抵御敌人的希望也被粉碎了，不但如此，迦萨的君王也必然被杀，亚实基伦也要完全灭亡。」

〔文理本〕「亚实基伦见之而恐惧、迦萨见之而痛苦、以革伦因绝望而蒙羞、迦萨王必沦丧、亚实基伦无人居处、」

〔思高译本〕「阿市克隆见了，必要害怕；迦萨也要极度战慄，厄刻龙也是如此，因为她依赖的，遭受了羞辱。迦萨的君王必要丧亡，阿市刻隆没有人居住。」

〔牧灵译本〕「阿市刻隆见了必要恐惧；迦萨会为此战栗不已，厄刻龙将会绝望。迦萨的君王必会消失，阿市刻隆将荒芜人烟。」

【亚九 6】

〔和合本〕「私生子（或译：外族人）必住在亚实突；我必除灭非利士人的骄傲。」

〔吕振中译〕「杂种人必住在亚实突；这样、我就剪除了非利士人的骄傲。」

〔新译本〕「混杂的种族必住在亚实突，我必除掉非利士人的骄傲。」

〔现代译本〕「混血的人种将住满亚实突。上主说：「我要使高傲的非利士人卑微。」

〔当代译本〕「我要使外族人占领亚实突，挫非利士人的傲气。」

〔文理本〕「外族将居于亚实突、我必绝非利士人之骄、」

〔思高译本〕「阿市多得必为杂种所居住。当我这样消除了培肋舍特人的傲慢，」

〔牧灵译本〕「那些外邦人会住进阿市多得，我必将灭除培肋舍特人的骄傲。」

【亚九 7】

〔和合本〕「我必除去他口中带血之肉和牙齿内可憎之物。他必作为余剩的人归与我们的神，必在犹大像族长；以革伦人必如耶布斯人。」

〔吕振中译〕「我必除去他们口中带血的肉，和他们牙齿间可憎的禁物；他们必作为余剩之民归于我们的神；必像个族系在犹大中；以革伦人必像耶布斯人。」

〔新译本〕「我必除去他们口中的血，和他们牙齿间可憎之物。余剩下来的人要归于我们的神，像犹大的一族；以革伦人也必像耶布斯人一样。」

〔现代译本〕「他们不再吃带血的肉，或其他可憎的食物。所有残存的人都将作为我的子民，像犹大支族中的一族。以革伦人将成为我的子民，正如耶布斯人一样。」

〔当代译本〕「我必除去她口中血淋淋的祭肉和牙缝间可憎的肉屑。余下的人民必归向我，就像犹大的一个新宗族一样。以革伦人更可以成为我的子民，好像从前的耶布斯人一样，」

〔文理本〕「除其口中之血、齿间可憎之物、彼将为我神之遗民、若犹大中之族长、以革伦若耶布斯人、」

〔思高译本〕「由他的口中除去带血的祭肉，从他的牙齿间除去可憎的祭物之后，他的遗民也必要归属于我们的天主，有如犹大中的一个家族；厄刻龙也必像耶布斯人。」

〔牧灵译本〕「他们将不再吃带血的肉，牙齿中也将除去可憎的祭物食品。他们幸存下来的遗民将成为天主的百姓，像犹大百姓一样。厄刻龙也将像耶布斯人。」

【亚九 8】

〔和合本〕「我必在我家的四围安营，使敌军不得任意往来，暴虐的人也不再经过，因为我亲眼看顾我的家。」

〔吕振中译〕「我必在我家四围扎营来抵挡敌军（或改点元音作：我必在我家四围扎营作为防卫者），不使人来回经过；不使再有压迫者从他们身上经过；因为如今我亲眼看到了。」

〔新译本〕「我必在我的家四围安营，不容敌军出入往来；欺压人的不能再侵犯我的子民，因我现在亲眼看顾他们。」

〔现代译本〕「我要看守我的土地，不让军队践踏。我也不准暴君再压迫我的子民。我已经看见我的

子民所受的痛苦。」」

〔**当代译本**〕「我要在我家四周扎营防守，亲自监视，使敌人不能入侵。压迫我子民的外族人不能再践踏我的土地了。」

〔**文理本**〕「我将建营以环我室、抵御敌军、绝其往来、使暴虐者不复经行斯境、盖我目顾之、」

〔**思高译本**〕「我要为我的家自作营寨，防御往来的人，不再让残暴者由他们中间经过，因为如今我要亲眼防守。」

〔**牧灵译本**〕「我要在我的“家”旁扎寨，防御往来的人。我不准暴君再凌辱我的子民，因为我已了解他们的痛苦。」

【亚九 9】

〔**和合本**〕「锡安的民哪，应当大大喜乐；耶路撒冷的民哪，应当欢呼。看哪，你的王来到你这里！祂是公义的，并且施行拯救，谦谦和和地骑着驴，就是骑着驴的驹子。」

〔**吕振中译**〕「锡安子民哪，尽情快乐吧！耶路撒冷子民哪，欢呼吧！看哪，你的王来到你这里，他得胜而胜利（与**素译『拯救』**一词同字）！谦卑谦卑地骑着驴，骑着驴驹、母驴的崽子。」

〔**新译本**〕「锡安的居民哪！要大大喜乐。耶路撒冷的居民（“居民”原文作“女子”）哪！应当欢呼。看哪！你的王来到你这里了，他是公义的，是得胜的。他又是温柔的，他骑着驴，骑的是小驴。」

〔**现代译本**〕「锡安的居民哪，要欢喜快乐！耶路撒冷的人民哪，要欢呼！看！你们的君王来了！他得胜，凯旋而来，却谦虚地骑着一匹驴子—骑着一匹小驴。」

〔**当代译本**〕「锡安的居民哪，欢呼吧！看，你们的王来了，祂虽然是公义和得胜的王，却谦卑地骑着小驴而来。」

〔**文理本**〕「锡安女坎、尔其大乐、耶路撒冷女坎、尔其欢呼、尔王临尔、彼乃公义、且施拯救、温柔而乘驴、即驴之驹、」

〔**思高译本**〕「熙雍女子，你应尽量喜乐！耶路撒冷女子，你应该欢呼！看，你的君王到你这里来，他是正义的，胜利的，谦逊的，骑在驴上，骑在驴驹上。」

〔**牧灵译本**〕「熙雍城，欢喜万分吧！耶路撒冷，欢欣呼喊吧！因为你正义、凯旋的君王来了，谦卑地骑着一头驴子，一头新生的驴驹。」

【亚九 10】

〔**和合本**〕「我必除灭以法莲的战车和耶路撒冷的战马；争战的弓也必除灭。祂必向列国讲和平；祂的权柄必从这海管到那海，从大河管到地极。」

〔**吕振中译**〕「他（**传统：我**）必砍毁以法莲的战车，砍死耶路撒冷的战马；作战的弓必被砍拆。他必向列国讲和平；他的统治必从这海管到那海，从大河管到地极。」

〔**新译本**〕「我必从以法莲除掉战车，从耶路撒冷除掉战马。争战的弓必被除掉，他要向列国宣讲和平。他的统治权必从这海延伸到那海，从幼发拉底河直到地极。」

〔**现代译本**〕「上主说：我要拿走以色列的战车，除灭耶路撒冷的战马；战场上使用的弓也要毁灭。」

你们的王要在列国中促进和平；他要统治四海，从幼发拉底河到地的尽头。」

〔**当代译本**〕「我要解除以法莲和耶路撒冷的一切军备。我要向各国宣布和平，祂的权柄将延绵伸长，从幼发拉底河直到地极，遍及全地。」

〔**文理本**〕「我必绝以法莲之车、与耶路撒冷之马、除争战之弓、彼将向列邦言和平、其权所及、自此海至彼海、自大河至地极、」

〔**思高译本**〕「他由厄弗辣因铲除战车，从耶路撒冷除掉战马，作战的弓箭也要被消灭；祂要向万民宣布和平，祂的权柄由这海到那海，从大河直到地极。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因不再有战车，耶路撒冷不再有战马，因为他将灭除它们。他在众国宣称和平的讯息，勇士的战弓要被折断。他统治着五洋四海，从幼发拉底河到大地的尽头。」

【亚九 11】

〔**和合本**〕「锡安哪，我因与你立约的血，将你中间被掳而囚的人从无水的坑中释放出来。」

〔**吕振中译**〕「锡安哪、你，你也如此，为了和你立的约之血、我必将你中间被掳被囚的人从无水坑中释放出来。」

〔**新译本**〕「锡安哪！至于你，因着我与你立约的血，我把你中间被囚禁的人从无水的坑里释放出来。」

〔**现代译本**〕「上主说：由于我跟你们立的约，就是用牲祭的血印证的约，我一定释放你们——从干旱的流亡坑中释放你们。」

〔**当代译本**〕「因为我曾经用血跟你立约，我必将你中间被掳的人从干涸的坑中释放出来。」

〔**文理本**〕「若尔、因尔盟约之血、我将释尔俘囚、出于智井、」

〔**思高译本**〕「你，熙雍女子！因了你盟约的血，我要从无水地牢中释放你的俘虏。」

〔**牧灵译本**〕「至于你们，因为我与你们用血订立了盟约，我必要解放你们。从古老的地牢中解放你们的俘虏。」

【亚九 12】

〔**和合本**〕「你们被囚而有指望的人都要转回保障。我今日说明，我必加倍赐福给你们。」

〔**吕振中译**〕「被囚而有指望的人哪，返回堡砦哦！我今日郑重地说明：我必加倍地还报你们。」

〔**新译本**〕「你们被囚仍有盼望的人哪！要归回保障。今天我要宣告：我必加倍补偿给你。」

〔**现代译本**〕「有盼望的流亡者啊，回来吧！回到你们安全的地方来！我现在告诉你们，我要加倍的补偿你们！」

〔**当代译本**〕「被掳的人哪，快回到安全的地方去吧，你们还有希望，我必因你们所受的痛苦，加倍怜悯和补偿你们。」

〔**文理本**〕「有望之俘囚坎、宜归保障、我今宣告、必偿尔维倍、」

〔**思高译本**〕「怀着希望的俘虏，必要回到你这里。熙雍女子！我必双倍偿还你在充军之日所遭受的一切，」

〔**牧灵译本**〕「期待的囚禁者呵，必会回到你这里，哦，熙雍。今天我宣布，我必加倍地补偿你在流

亡时遭受的一切。」

【亚九 13】

〔**和合本**〕「我拿犹大作上弦的弓；我拿以法莲为张弓的箭。锡安哪，我要激发你的众子，攻击希腊（原文是雅完）的众子，使你如勇士的刀。」

〔**吕振中译**〕「我拿犹大做我上弦的弓，拿以法莲做张了弓的箭。锡安哪，我必激动你的众子去攻击希腊的众子（传统：你的众子、希腊阿），使你如勇士的刀剑。」

〔**新译本**〕「我把犹大作我手上拉开的弓，把以法莲作我弓上的箭。锡安哪！我必激动你的众子，去攻击希腊的众子；我必使你像勇士的刀剑。」

〔**现代译本**〕「我要使用犹大，像使用弓弩；我要使用以色列，像使用箭矢；我要使用锡安的人民，像使用刀剑，去攻打希腊人。」

〔**当代译本**〕「犹大是我的弓，以法莲是我的箭，我要激励你们，使你们好像勇士的刀一样，攻击希腊。」

〔**文理本**〕「我以犹大为已弯之弓、以以法莲为在弦之矢、锡安欤、我将激尔子、以攻雅完之子、使尔若勇士之剑、」

〔**思高译本**〕「因为我要以犹大作我张开的弓，以厄弗辣因作我弓上的箭。熙雍！我要鼓动你的子民，使你有如勇士的剑，为攻击雅汪子民。」

〔**牧灵译本**〕「我将犹大做我张开的弓，将厄弗辣因做我欲射的箭。我将用熙雍子民的后代去攻打希腊人，你们就是我锋利的刀剑。」

【亚九 14】

〔**和合本**〕「耶和华必显现在他们以上；祂的箭必射出像闪电。主耶和华必吹角，乘南方的旋风而行。」

〔**吕振中译**〕「永恒主必显现在他们以上；他的箭必射出如闪电；主永恒主必吹号角，乘南方的旋风而行。」

〔**新译本**〕「耶和华必在他子民头上显现，他的箭必像闪电一般射出；主耶和华必吹起号角，乘着南方的暴风而行。」

〔**现代译本**〕「上主要在他子民头上显现；他射箭有如闪电。至高的上主要吹号角；他要在暴风雨中从南方而来。」

〔**当代译本**〕「主必亲自领导他们作战，祂的箭快如电光。主神吹响进军的号角，祂好像南方的暴风一样，向敌人猛击。」

〔**文理本**〕「耶和华将见于其上、发矢如闪电、主耶和华吹角、御南方之旋风而行、」

〔**思高译本**〕「上主必要在他们上面出现，像闪电一般射出祂的箭；吾主上主必要吹起号角，乘着南方的旋风前来。」

〔**牧灵译本**〕「雅威要在子民的头上出现，他的箭矢闪动如雷电。雅威会吹响他的号角，在风暴中从南方而来。」

【亚九 15】

〔**和合本**〕「万军之耶和华必保护他们；他们必吞灭仇敌，践踏弹石。他们必喝血呐喊，犹如饮酒；他们必像盛满血的碗，又像坛的四角满了血。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主必围护他们；他们必吃喝，必践踏甩机；必吃喝闹嚷嚷、如同喝酒；盛满满如血祭碗，湿透着血如同祭坛角。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华必护卫他们，他们要用投石器投石吞灭和制伏敌人；他们必喝血，并且喧嚷，像喝醉了酒一样；他们必像献祭用的碗盛满了血，又像祭坛的角，沾满了血。」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅要保护他的子民；他们要消灭仇敌。他们要在战场呼喊，像酒醉的人；他们要使敌人的血涌流，像流祭牲的血，涌流在祭坛四角。」

〔**当代译本**〕「万军之主必保卫祂的子民，叫他们轻而易举地征服一切的敌人，喝敌人的血就如喝酒一样。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华将保卫之、俾吞灭其敌、践其所发之石、将饮敌血而喧噪、有若饮酒、又若盈血之祭盂、沃血之坛角、」

〔**思高译本**〕「万军的上主必保卫他们，使他们前进，践踏石的人；他们必要喝他们的血，有如喝酒；饱享鲜血，有如祭坛的四角。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军之主会保护他的子民。他们将除灭仇敌，战胜恶人。他们以敌人之血当酒畅饮，即使祭爵和祭坛的四角也都到处满溢着鲜血。」

【亚九 16】

〔**和合本**〕「当那日，耶和华他们的神必看祂的民如群羊，拯救他们；因为他们必像冠冕上的宝石，高举在祂的地以上（**或译：在祂的地上发光辉**）。」

〔**吕振中译**〕「当那日、永恒主他们的神必使他们胜利（与『拯救他们』一词同字），他必牧养他的人民如同群羊一般；因为他们必像冠冕上的宝石在他的土地上闪闪发光（或译：高举）。」

〔**新译本**〕「到那日，耶和华他们的神必拯救他们，待他的子民好像羊群一样，因为他们必像冠冕上的宝石，闪耀在他的地上。」

〔**现代译本**〕「在那日，上主—他们的神要拯救他们，像牧人救羊群脱离险境。他们要在他的土地上发光，像王冠上的宝石一样。」

〔**当代译本**〕「到那天，主神必拯救祂的子民，好像牧人照顾羊群一样。因为他们就像王冠上的宝石，闪闪生辉，点缀祂的大地。」

〔**文理本**〕「是日也、彼之神耶和华必救其民、视若群羊、俾如冕旒之宝石、焯烁于其地、」

〔**思高译本**〕「到那一天，上主他们的天主，必要拯救他们，要牧放他的百姓，有如牧放羊群；他们将如王冠上的宝石，在他的地上闪烁。」

〔**牧灵译本**〕「到那时，雅威，他们的天主必会拯救他们，并放牧他们如羊群。」

【亚九 17】

(和合本)「他的恩慈何等大！他的荣美何其盛！五谷健壮少男；新酒培养处女。」

(吕振中译)「哦，他们的俊美何等的光采！他们的美丽何其耀目阿！五谷使壮丁精力旺盛，新酒使处女容光焕发。」

(新译本)「他们将是多么的善，多么的美；五谷和新酒使少男少女生气蓬勃。」

(现代译本)「这地将是多么美好，多么繁盛的土地呀！有五穀使少年强壮；有新酒使少女健美。」

(当代译本)「充足的粮食和美酒使每一个年轻人精力充沛，容光焕发。」

(文理本)「其福何其洪、其荣何其美、少男以佳谷而昌、少女因新酒而盛、」

(思高译本)「那时，此地是多么幸福，多么美丽！五穀滋养少男，新酒培育处女。」

(牧灵译本)「多么强壮！多么美丽！大地的五谷使少年们体魄强健，新酒使少女们健美无比。」